

Лескина Седа Витальевна, Меньшикова Наталья Борисовна

ДЕСКРИПТИВНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ "РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ" В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматривается вопрос о фразеосемантическом поле речевой деятельности как одной из частей языковой картины мира; выделяются и называются критерии отнесения языкового знака к рассматриваемому полю; описывается авторское понимание термина "интенция". В статье также называются границы микросистемы "речевая деятельность" и приводятся примеры фразеологизмов, критериально относящихся к группе негативной коммуникативной интенции фразеосемантического поля "речевая деятельность".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 2. С. 96-99. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 415.61

В статье рассматривается вопрос о фразеосемантическом поле речевой деятельности как одной из частей языковой картины мира; выделяются и называются критерии отнесения языкового знака к рассматриваемому полю; описывается авторское понимание термина «интенция». В статье также называются границы микросистемы «речевая деятельность» и приводятся примеры фразеологизмов, критериально относящихся к группе негативной коммуникативной интенции фразеосемантического поля «речевая деятельность».

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; речевая деятельность; внутреннее содержание процесса речи; семантика говорения; речевые интенции.

Лескина Седа Витальевна, д. филол. н., доцент

Меньшикова Наталья Борисовна

Российская академия народного хозяйства и государственной службы

при Президенте Российской Федерации (филиал) в г. Челябинске

seda-70@mail.ru; nata_mensh@list.ru

ДЕСКРИПТИВНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеологизмы занимают особое место в номинативном составе языка, т.к. они гораздо более образно и точно передают мысль, отражают различные стороны действительности. Фразеологические единицы (далее – ФЕ) по большей части не только обозначают определенное явление действительности, но и характеризуют его, дают ему определенную оценку. Л. И. Ройзензон и Ю. Ю. Авалиани подчеркивали, что если лексика в своей совокупности отражает всю сумму явлений, фактов, процессов действительности, то фразеология охватывает в первую очередь сферу переживаний и чувств, печали, радости, любви, дружбы, конфликта и борьбы, качественную характеристику [5, с. 73].

Для презентации фразеологического материала по теме статьи считаем актуальным и необходимым, во-первых, назвать критерии отнесения ФЕ к фразеосемантическому полю «Речевая деятельность»; во-вторых, рассмотреть термин «интенция» или «meaning intention» как обязательную смыслообразующую составляющую ФЕ, представляющих рассматриваемое фразеосемантическое поле.

Основными свойствами поля мы называем следующие: поле должно быть интуитивно понятно носителю языка; оно должно выделяться как автономная подсистема; единицы семантического поля связаны семантическими отношениями; каждое поле связано с другими полями языка и в совокупности с ними образует языковую систему. Фразеологический состав языка так же, как и лексический, может быть представлен в виде полевой модели. Фразеосемантическое поле является одной из частей языковой картины мира, в создании которой наряду с лексическими единицами активное участие принимают фразеологизмы. Под термином «фразеосемантическое поле» нами, вслед за Н. А. Сабуровой, понимается совокупность фразеологических единиц, объединенных общим семантическим признаком [6, с. 82].

В нашей статье общим семантическим признаком называется «Речевая деятельность» (далее – РД). Проведя полиаспектный анализ данного термина, включающего его презентацию и понимание в различных науках, мы выделили максимально точные определения РД, к которым относятся такие определения, как:

- в языкознании РД рассматривается как один из аспектов языка, который выделяется наряду с речевой организацией и языковой системой, языковой материал, включающий сумму отдельных актов говорения и понимания [7];

- в психологии – это активный, целенаправленный процесс создания и восприятия высказываний, осуществляемый с помощью языковых средств в ходе взаимодействия людей в различных ситуациях общения. Предметом речевой деятельности является мысль; средством – язык; способом, применяемым в этой деятельности, – речь; продуктом – высказывание (текст); результатом – ответная реакция собеседника или понимание (а, возможно, и непонимание) последним мысли автора [Там же];

- в социологии – это система мотивированных речевых действий людей в социально значимых ситуациях, обусловленных правилами и нормами речи, принятыми в обществе [1].

Основываясь на мнении именитых учёных, отметим, что для проведения дескриптивного анализа фразеосемантического поля РД в русском и английском языках будем рассматривать её как процесс речи в определённых речевых ситуациях, обладающий определённым мотивом, целью и исполнительным инструментом.

Исследуя ФЕ со значением процесса речи в современном русском языке, А. И. Кудрявцева выделяет две большие группы ФЕ на основе следующих дифференциальных признаков: ФЕ, обозначающие внутреннее содержание процесса речи, и ФЕ, обозначающие внешнюю сторону протекания процесса речи. ФЕ первой группы указывают на собственно процесс речи, ее фазисное состояние, цель, откровенность, повторение, прекращение речи. Внутри второй группы выделяются подгруппы со значением способа передачи информации, степени звучности, отчетливости-неотчетливости, темпа речи [4].

В своей диссертации «Семантический и лингвокультурологический анализ фразеологизмов русского и французского языков со значением процесса речи» М. Я. Крымская [3] формулирует и доказывает гипотезу

о том, что фразеологизмы со значением процесса речи образуют микросистему, которой свойственны все признаки системности языка. Это значит, что в данной фразеосемантической группе можно наблюдать все виды отношений, свойственных лексико-фразеологической системе языка в целом, а именно синтагматические (сочетаемость), парадигматические, родовидовые и т.п.

Поскольку в нашей статье мы рассматриваем фразеосемантическое поле «РД», считаем необходимым и актуальным выделить и назвать:

1) критерий отнесения языкового знака к микросистеме языковых единиц, объединяемых общим компонентом значения;

2) границы исследуемого поля.

Основываясь на понимании термина «РД», называем критерием отнесения к микросистеме «РД» наличие в значении ее членов общего семантического признака, характеризующего процесс произнесения членораздельных звуков.

Для определения границ фразеосемантического поля «РД», мы использовали характеристику словарных дефиниций фразеологизмов. К исследуемому фразеосемантическому полю мы относим фразеологизм в том случае, если в его состав и/или в состав его словарной дефиниции входят такие компоненты, как:

1) один из глаголов с семантикой говорения: «говорить» / «say»; «разговаривать» / «speak», «talk»; «отвечать» / «answer», «reply»; «спрашивать» / «ask»; «рассказывать» / «tell» и др. Например: *говорить по углам* – «тайком, скрытно, так чтобы другие не слышали и не знали, шептаться, сплетничать»; *ругать на все корки кого-то* – «очень сильно ругать»; *давать нагоняй кому-либо* – «строго выговаривать»; *speak in superlatives* – «сильно преувеличивать»; *call smb over the coals* – «отругать, дать нагоняй кому-либо; задать головоломку, намылить голову кому-либо»; *tell smb. a thing or two* – «бранить, отчитывать кого-либо» [1; 8];

2) слова, обозначающие органы речи: «язык» / «tongue», «губы» / «lips», «рот» / «mouth», «зубы» / «teeth». Например: *распускать горло (т.ж. распускать губы)* – «орать, громко ругаться»; *lie in one's teeth* – «нагло, бесстыдно лгать, лгать прямо в глаза»; *pass one's lips* – «сорваться с губ, промолвить, вымолвить, произнести»; *find one's tongue* – «(вновь) обрести дар речи»; *make a poor mouth* – «прикидываться бедным, прибедняться»; *give smb a lick with the rough side of one's tongue* – «дать нагоняй кому-либо; поговорить с кем-либо как следует, отругать, отчитать кого-либо» [Там же];

3) слова, имеющие отношение к речи, например: «слово» / «word»; «разговор», «беседа» / «speech», «talk». Например: *владеть словом* – «обладать способностью выразительно, красноречиво говорить, писать»; *взнуть строгача кому-либо* – «вынести строгий приговор кому-либо»; *tickle smb's ear(s)* – «ласкать слух»; *be unable to put two words together* – «быть не в состоянии связать двух слов» [Там же].

Фразеологические единицы исследуемой нами семантической области характеризуют различные стороны протекания процесса речи. В пределах фразеосемантического поля «РД» можно выделить следующие микрополя: «внешние обстоятельства процесса речи: предмет, время, место»; «внутренние обстоятельства процесса речи: коммуникативные интенции»; «речевое поведение, характеристика речи»; «эмоции, опосредованные речью»; «фазисное состояние процесса речи». В нашей статье мы обратим более пристальное внимание на микрополе «коммуникативные интенции».

Термин «интенция», или «meaning intention», был введен в лингвистический оборот через теорию речевых актов Дж. Остина. В любой ситуации общения говорящий всегда преследует определенную цель – сообщить новую смысловую, эмоциональную или другую информацию; выразить оценку и отношение к действительности.

Принимая во внимание различные определения и интерпретации термина «интенция», подчеркнем, что под интенцией мы понимаем намерение говорящего выразить в устной или письменной форме своё субъективное мнение на объективную или субъективную информацию. Отметим, что степень субъективности мнения зависит от многих факторов, сочетаемость которых так же может позволить определить мнение говорящего объективным. Мы классифицируем интенции говорящего по нескольким критериям:

- полярность – положительная и негативная интенция; энантиосемичность;
- очевидность – имплицитные и эксплицитные намерения.

Отметим, что в нашей статье мы обратили более пристальное внимание на микрополя негативной интенции говорящего с эксплицитными намерениями в русских и английских ФЕ, вербализующих РД.

Лексикографический анализ показал, что негативные коммуникативные интенции, номинированные ФЕ, можно представить несколькими группами (см. Таблицу 1).

Таблица 1.

ФЕ, вербализующие негативные коммуникативные интенции РД [Там же]

ФЕ в русском языке [1]	ФЕ в английском языке [8]
Сплетни –	
заниматься сплетнями, судачить, злословить о ком-либо, о чьей-либо личной жизни или неприглядных, скандальных подробностях чьих-либо взаимоотношений, деятельности; доносить, нашептывать, ябедничать.	
<i>перемывать (мыть) косточки; чесать языки; копать в чужом грязном белье; надувать в уши; висеть на ухе у кого-либо; языки точить; лить колокола; говорить по углам и др.</i>	<i>chew the fat; cut to pieces; bat the breeze; dish the dirt; cut up old touches; swap lies; wag one's tongue; fling dirt about; tell tales about smb; blow the gaff; noise abroad и др.</i>

ФЕ в русском языке [1]	ФЕ в английском языке [8]
Жалоба – прикидываясь несчастным, стараясь разжалобить, плакаться, жаловаться на свою судьбу, ища в ком-либо сочувствия, утешения.	
<i>бить челом кому-либо; гневить бога; петь Лазаря; плакать в жилетку; волком выть; распускать нюни; распускать сопли; лить крокодиловы слезы.</i>	<i>find fault with; sing the blues; cry on smb's shoulder; tell the tale; appeal to smb's better feelings; make a poor mouth; shed crocodile tears.</i>
Лесть – незаслуженно превозносить, восхвалять кого-либо, потворствовать, потакать кому-либо в чем-либо, угождать, подхалимничать, усиленно расхваливать.	
<i>курить фимиам; гладить по головке; гладить по шерсти; рассыпаться мелким бесом; медом-сахарычем рассыпаться.</i>	<i>tickle smb's ear(s); feed smb. on soft corn; cat smb.'s toads; lay it on with a trowel; lay the butter on.</i>
Критика – распекать, разносить, упрекать, разругать.	
<i>брать под обстрел; разделять под орех; разнести в пух и прах.</i>	<i>make a dead set; pass judgement on; shoot holes in smth; throw the book at smb; lay the blast; lower the boom; take to the cleaners; dust smb's coast for him; blow up sky-high; cut to pieces; cut to bits; tear to shreds; pick a hole in smb.</i>
Оскорбления, обвинения, злословие, ругань – сделать выговор, отчитать кого-либо, изводить бесконечными упреками, замечаниями; непрестанно бранить, попрекать, стыдить кого-либо, срамить, позорить кого-либо.	
<i>втапывать в грязь; смешивать с грязью кого-либо; обливать грязью кого-либо; бросать камнем в кого-то; показывать пальцем на кого-то; вешать собак на кого-то; бросать тень на кого-то; бросать камешки из-за угла в кого-то; возводить напраслину на кого-то; рисовать черными красками.</i>	<i>stab smb. in the back; fling mug at smb.; drag smb. through the mire; cast dirt at smb.; paint smb. black; cast a stone at smb.; throw brickbats at smb.; cast a shade on smth; paint smth. in black colours.</i>
Насмешка – намекать на кого-либо в разговоре, отзываясь о ком-то неодобрительно, насмешливо, иронически.	
<i>поднимать на смех; шутки шутить; брать в пересмех; скалить зубы; бросать камешки в огород; прохаживаться насчет кого-то.</i>	<i>play a joke on smb; take smb. for a ride; play a trick on smb.; pull smb's leg; have smb. on a line; make a joke of smth; crack a joke; go beyond a joke; guy the life out of smb.; make a dead set; crack wise; make merry; have a shy at smb.; have a fling at smb.; poke fun at smb.; make fun of smb.; give smb. the ha-ha; hold smb. up to ridicule; take the mick(e)y out of smb.; point the finger of scorn at smb.; speak with one's tongue in one's cheek.</i>

Фразеологические единицы, кодирующие речевую деятельность человека, занимают значительное место во фразеологических фондах рассматриваемых нами русского и английского языков. Результаты нашего исследования показывают, что фразеологизмы, покрывающие данную область фразеологической картины мира, составляют ядро фразеологизмов антропоцентрической направленности. Структура действительности, зашифрованная фразеологизмами, кодирующими речевую деятельность человека, является исключительно насыщенной фразеологическими единицами исследуемых языков, диапазон ее фразеологического охвата очень широк: в пределах данного культурно-языкового отрезка почти не существует ни одного участка, который бы не был фразеологически закодирован. Это позволяет сделать вывод о том, что фразеологизмы, означающие процессы, связанные с проявлением речевой деятельности человека, представляют собой ядерную область фразеологизмов антропоцентрической направленности в исследуемых языках и, следовательно, данная сфера языка культуры одинаково значима для культур национальных общностей сопоставляемых языков.

Список источников

1. Бурмако В. М., Гашева Л. П., Голощапова Т. Г., Григорьева Е. А., Иванова Е. Е., Игнатьева Л. Д., Кононова А. А., Костина Н. К., Лебединская В. А., Малафеева Е. Р., Марина Г. А., Михайлова Г. И., Никоновой Ф. И., Павлова Н. А., Помыкалова Т. Е., Сальникова Е. Н., Соловьева А. Д., Хмелева В. Н., Чепасова А. М., Чередниченко А. П., Шумилова Г. Г. Свод фразеологизмов русского языка. Челябинск, 1987. 180 с.
2. Конецкая В. Социология коммуникации: учебник. М.: Междунар. ун-т бизнеса и управления, 1997. 304 с.
3. Крымская М. Я. Семантический и лингвокультурологический анализ фразеологизмов русского и французского языков со значением процесса речи: дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 334 с.
4. Кудрявцева А. И. Фразеологические единицы со значением процесса речи в современном русском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1982. 24 с.
5. Ройзензон Л. И., Авалиани Ю. Ю. Современные аспекты изучения фразеологии // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. Вологда: Северо-Западное книжное издание, 1967. С. 72-78.
6. Сабурова Н. А. Структура фразеосемантического поля пространства // Филологические науки. 2002. № 2. С. 81-88.
7. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность [Электронный ресурс]. Л.: Наука, 1974. 428 с. URL: http://elib.gnpbu.ru/text/scherba_yazykovaya-sistema--deyatelnost_1974/go,429;fs,0/ (дата обращения: 09.03.2017).
8. Collins Cobuild Idioms Dictionary. Glasgow: Harper Collins Publishers, 2002. 496 p.

THE DESCRIPTIVE ANALYSIS OF PHRASEOSEMANTIC FIELD "SPEECH ACTIVITY" IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Leskina Seda Vital'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Men'shikova Natal'ya Borisovna

Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Branch) in Chelyabinsk
seda-70@mail.ru; nata_mensh@list.ru

The article deals with the phraseosemantic field of speech activity as one of the parts of the linguistic worldview; the criteria for assigning a linguistic sign to the field under consideration are singled out and named; the author's understanding of the term "intention" is described. The article also names the boundaries of the microsystem "speech activity" and gives examples of phraseological units that are related on the basis of certain criteria to the group of negative communicative intention of the phraseosemantic field "speech activity".

Key words and phrases: phraseology; speech activity; internal content of speech process; semantics of speaking; speech intentions.

УДК 8

Статья посвящена исследованию предпосылок и проявлений семантического диссонанса в военном переводе. Особое внимание уделено раскрытию явления семантического диссонанса в рамках деятельностного типа онтологии в науке о переводе. Причины, вызывающие семантический диссонанс в переводе, определяются структурными и культурными факторами. Авторы приходят к выводу, что эффективным способом снятия семантического диссонанса является применение трансформаций в переводе при условии того, что смысловое наполнение при всех модификациях остается инвариантным.

Ключевые слова и фразы: языковые и культурно-нормативные факторы; диссонанс; структура; смысл; эквивалент; трансформация; единица.

Лушева Елена Петровна, к. филол. н., доцент

Катаев Алексей Олегович

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
kataev_1991@mail.ru

ПРЕДПОСЫЛКИ И ПРОЯВЛЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ДИССОНАНСА В ВОЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)

60-70-е годы XX века в науке о переводе обозначились активным развитием сопоставительно-трансформационной парадигмы, характерной чертой которой стало стремление к «исключению» переводчика из состава непосредственных участников переводческого процесса. Роль переводчика сводилась к выполнению исключительно механических действий по простой подстановке межъязыковых соответствий в ходе перекодирования исходного текста в текст на языке перевода. «Дегуманизация процесса перевода и его детерминации, сведение перевода только к контакту двух языков искажает онтологический статус акта перевода, не включает в число детерминирующих факторов перевода самого переводчика и его коммуникативную деятельность по порождению нового текста, то есть переводного текста» [4, с. 11-12].

Пришедшая на смену сопоставительно-трансформационной парадигме лингвистическая парадигма в теории перевода охватывает в основном языковой аспект переводческой деятельности. Задачей переводчика в рамках этой парадигмы является поиск межъязыковых соответствий и выполнение трансформаций, касающихся исключительно языкового уровня текста. В рамках указанной парадигмы описываются лишь отдельные факторы и причины переводческих трансформаций. На этом этапе развития переводоведения не появляется комплексно-решения проблемы переводческих трансформаций на пути к достижению эквивалентного перевода.

Отличительной чертой нового этапа развития переводоведения, строящегося на деятельностном типе онтологии в науке о переводе, является представление о том, что в процессе перевода происходит не только контакт системы и структуры разных языков, но и контакт их носителей, выступающих в роли представителей разных культур. Эта парадигма строится на представлениях о переводе, в соответствии с которыми ключевой задачей переводчика представляется сохранение интенционального смысла исходного текста (ИТ) в тексте перевода (ТП), но реализованного в новом единстве формы и содержания [6, с. 61].

Указанная особенность перевода в большей степени справедлива по отношению к специальному переводу, одним из подвидов которого является военный перевод. Специальный перевод выделяется на основе анализа функциональной и коммуникативной направленности текстов, подлежащих переводу. В этой связи он противопоставлен художественному переводу, имеющему своей целью сохранение и передачу образных, стилистических и эстетических особенностей произведений, созданных на исходном языке (ИЯ) и переданных на языке перевода (ПЯ). В этой связи отметим, что военный перевод как один из подвидов специального перевода обладает «ярко выраженной военной коммуникативной функцией» [11, с. 32]. Меняющийся характер угроз и вызовов на мировой арене, реформирование структуры вооруженных сил разных государств,